

◎静止気象衛星による相互支援を通じた太平洋地域の気象衛星観測の維持に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との静止気象衛星による相互支援を通じた太平洋地域の気象衛星観測の維持協力取極

平成 十七年 二月 十八日 ワシントンで
平成 十七年 二月 十八日 効力発生
平成 十七年 三月二十九日 告示

(外務省告示第一五九号)

目次

米国側書簡	二六七七
1 協力の実施機関	二六七七
2 実施取決めの作成	二六七七
3 協議	二六七七
4 国内法令の遵守	二六七八
5 有効期間及び改正	二六七八
日本側書簡	二六七九

(静止気象衛星による相互支援を通じた太平洋地域の気象衛星観測の維持に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、静止気象衛星による相互支援を通じた太平洋地域の気象衛星観測の維持に係るアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協力(以下「協力」という。)を行うための条件に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、気象衛星観測の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、アメリカ合衆国政府に代わって次の取極を提案する光栄を有します。

協力の実施機関

1 協力は、アメリカ合衆国政府については商務省海洋大気局(以下「NOAA」という。)により、日本国政府については国土交通省気象庁(以下「気象庁」という。)により実施される。

実施取決めの作成

2 協力の詳細な条件を定めるため、NOAAと気象庁との間において、NOAA及び気象庁の静止気象衛星による相互支援について定める実施取決め(以下「実施取決め」という。)が作成される。

協議

3 NOAA及び気象庁は、協力から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても協議を行う。問題が当該協議を通じて解決できない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために外交上の経路を通じてアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協議が行われる。

(U.S. Note)

Washington, February 18, 2005

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the terms and conditions whereby cooperation to maintain meteorological satellite observation over the Pacific region through the mutual back-up of their geostationary meteorological satellites (hereinafter referred to as "the cooperation") will be undertaken between the two Governments.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of meteorological satellite observation, I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. The Cooperation will be executed for the Government of the United States of America by the National Oceanic and Atmospheric Administration, U.S. Department of Commerce (hereinafter referred to as "NOAA") and for the Government of Japan by the Japan Meteorological Agency, Ministry of Land, Infrastructure and Transport (hereinafter referred to as "JMA").
2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for the Cooperation, NOAA and JMA will conclude implementing arrangements (hereinafter referred to as "the Implementing Arrangement"), which will provide for the mutual back-up of NOAA and JMA geostationary meteorological satellites.
3. NOAA and JMA shall consult with each other regarding any matter that may arise from or in connection with the Cooperation. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

国内法令
の遵守

4 この取極及び実施取決めは、それぞれの国において施行されている法令に従って実施される。(この取極及び実施取決めの下での活動は、利用可能な予算に従うことを条件とする。)

有効期間
及び改正

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対し、外交上の経路を通じてこの取極を終了させる意思を書面で通告する日から五年を経過するまで効力を有するものとする。この取極は、両政府間の相互の書面による合意により改正することができる。

本長官は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年二月十八日にワシントンで

アメリカ合衆国国務長官に代わる

アンソニー・F・ロツク

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 加藤良三閣下

4. The provisions of the present arrangements and the implementing Arrangement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the present arrangements and the implementing Arrangement shall be subject to the availability of appropriated funds.

5. The present arrangements shall remain in force until the expiry of five years from the date on which either Government gives the other Government written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,
(Signed) Anthony F. Rock

His Excellency
Mr. Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年二月十八日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使に代わる 山本忠通

アメリカ合衆国国務長官

コンドリーザ・ライス閣下

(Japanese Note)

Washington, February 18, 2005

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Tadamichi Yamamoto

Her Excellency
Ms. Condoleezza Rice
The Secretary of State
of the United States of America

（参考）

この取極は、静止気象衛星による相互支援を通じた太平洋地域の気象衛星観測の維持に係る日米政府間の協力を行うための条件について定めたものである。